

# Как выживают маленькие издательства



Артур Артенян на встрече с читателями

***Маленькое независимое издательство «Престиж бук» выпустило «Неистового Роланда» Людовико Ариосто. Огромную ренессансную поэму перевел житель Ростова-на-Дону Александр Триандафилиди, потратив на этот труд около двадцати лет, то есть примерно половину своей жизни***

Русским читателям почти 30 лет известен полный перевод «Неистового Роланда», выполненный выдающимся филологом Михаилом Гаспаровым как экспериментальный – не ямбом, а верлибром. И вот теперь выпущен перевод размером оригинала, то есть рифмованными октавами (насколько русский пятистопный ямб тождественен итальянскому одиннадцатисложнику).

Колоссальный труд и изумительное оформление, использованы гравюры Доре.

**Но тираж – всего 200 экземпляров.**

Как маленькое издательство остается на плаву и запускает амбициозные проекты – об этом рассказал «РГ» его главный редактор **Артур Артенян**.

## **– У маленьких издательств – какая-то особая миссия?**

**Артур Артеян:** В любом издательстве должна быть какая-то миссия, как и у человека. Люди появляются на свет, у каждого своя миссия. Первое время смотрим, воспринимаем, у нас память чистая, там еще ничего не записано. Только потом начинаем знания накапливать. Так и издатель. Большие издательства выпускают много разнообразных красивых книг. Они могут ошибаться – большие системы устойчивей. А маленькие? У нас всего мало – народа, ассортимента и так далее. Нам ошибаться опасно. Сказать, что маленькие издательства – это о деньгах, смешно. Но у нас большие амбиции. Когда начался кризис лет десять назад, стало понятно, что сразу ничего не выйдет. Через некоторое время оглядываешься – уже есть какой-то баланс, какой-то багаж, и неплохой. Наша миссия – делать то, чего другие не могут.

## **– Надо думать, это недешевое удовольствие?**

**Артур Артеян:** Знаете, в чем главная ценность? В свое время я был счастлив встретиться с Евгением Витковским. Мы стали друзьями, он стал нашим редактором. Даже точнее – одним из мозговых центров. В каждом нашем разговоре всплывали идеи – не всё, конечно, издавали, но главное, чтобы идеи рождались. Надо быть хулиганом, сумасшедшим, чтобы у тебя что-то получилось. Но одному трудно совладать с бредовыми идеями, вот мы и встретились: двое сумасшедших, и у нас сложилось наше видение, наша деятельность.

## **– Двести экземпляров «Неистового Роланда» – это меценатская история или экономическая модель?**

**Артур Артеян:** Понятно, что с тиражами 200, 300, 400 экземпляров ты богатым не будешь. Но вопрос в другом. То, что сейчас интерес к чтению падает, – это неправда. Люди так же читают, просто читают другое. Раньше многие книги были недоступны, а сейчас доступны. Сладок всегда запретный плод. Смысл чтения – что-то узнать, чему-то учиться. А есть еще

чтение для удовольствия. Просто так. Читать и думать. Ариосто – это из таких книг. Наш переводчик, ученик моего друга Витковского, лет двадцать работал над романом. Я предлагал большим издательствам – они отказались. А мы решили издавать. Почему всего 200 экземпляров? Потому что мы не должны ошибаться – вдруг не пойдет. Но приятно так ошибаться. Фактически все книги разошлись за двадцать дней.

У меня был горький опыт: издавал замечательного поэта Райнера Мариа Рильке. С ним переписывалась Цветаева, его боготворила Ахматова – издали в трех тысячах экземпляров. Но... до сих пор продаем. Правда, теперь, спустя десять лет, интерес проснулся, все стали покупать.

То, что сейчас интерес к чтению падает, – это неправда. Перевод «Неистового Роланда», который сделал Триандафилиди – человек-гора – и прост, и читается красиво. Понимаете, у нас не стоял вопрос с деньгами. Главное было – не проиграть. Не прогореть. В ноль выйдем – уже хорошо. Конечно, хочется думать, что какое-то большое издательство оценит: о, такой памятник литературы, больше шестисот иллюстраций Доре, подробнейшие комментарии. Но приятно уже то, что наше издательство делает доброе дело.

**– Будут ли еще подобные проекты?**

**Артур Артеян:** Скоро выйдет уникальная книга: «Вийон и поэты круга Вийона». В России Вийонов издается больше, чем во Франции. Мы с моим другом и учителем Витковским решили взять поэтов эпохи Вийона, предшественников, последователей. Наши добровольные помощники нашли великолепные иллюстрации, переводится неизвестное произведение Вийона...

**– А кроме Вийона?**

**Артур Артеян:** Готовим 10-12 толстых томов, условно названных пока «Галёрка Серебряного века». Несколько тысяч поэтов.

**– Как думаете, кто ваш читатель?**

**Артур Артеян:** Да тот, кому любопытна литература. Когда мы

презентовали Ариосто, я не ожидал, что среди читателей окажется столько молодых людей. Не стоит недооценивать новое поколение. Чем больше таких читателей, тем больше у нас возможностей издавать хорошие книги. Мы им – они



***Елизавета Портная***